

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 24 (1965)

Register

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Syntax, Stilistik – Metrik, Rhetorik – Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|--|---|
| abbreviatura, 52 s. | Schrifttradition, 51 ss., 60 ss. |
| Abstraktion in der Sprache, 16–19, 146 s. | Schweizer Romanistik |
| Alexiusleben, 57 | – Querschnitt, 181 |
| Eidesformel, 51 ss. | – Bibliographie, 181 ss. |
| Einstimmigkeit als Wertmaßstab des Stils, 11–14 | semi-adverbe, 152 |
| Eulaliasequenz, 56 | Sprache und Rede (langue und parole), 5–7 |
| Formel zum Gottesurteil, 59 | Sprache und Welt, 15 s., 20–22 |
| Gallo-italienische Predigten, 59 | Stand periodischer Veröffentlichungen, 191 s. |
| Inscription in S. Clemente, 57 | Straßburger Eide, 45, 54 ss. |
| Jonasfragment, 58 | Übersetzbarkeit von einer Sprache in die andere, 20 |
| kampanische Eidesformeln, 45, 51 ss. | umbrische Bußformel, 58 |
| Kasusabbau in den romanischen und germanischen Sprachen, 18 s. | Verbrauchs-Rede, 44 ss. |
| Klarheit des sprachlichen Ausdrucks, 10 | Veroneser Rätsel, 45 ss. |
| Langue und parole cf. Sprache und Rede | Vorlesen, 44 ss. |
| Leodegarslied, 56 | Vorsagen, 57 s. |
| logoduresisches Privileg, 59 | Weiterleben des Oskischen, 206 |
| Metanalyse, 153 s. | Werturteil |
| Metapher, sprachliche, 147 N 14 | – grammatisches, 7 s. |
| Passion von Clermont, 56 | – stilistisches, 8–14 |
| Postilla amiatina, 57 | Wiedergebrauchs-Rede, 44 ss. |
| Protokoll, 44 ss. | Zeichen, sprachliches, 14 s. |
| – von Volterra, 60 | Zeugenaussage, 51 ss. |
| Schriftsprachen, 44, 63 | Zweisprachigkeit, 20 s. |

Phonetik

ĩ > *e*, it., 48, 48 N16
 -ŮM > -o, it., 48, 48 N16
 -B- als -b- erhalten im It., 48 s.
 -gl- > -t- > -y-, 167

-r- als -t- erhalten, it., 48 s., 48 N19
 -nr gefallen, 6. Pers. pl., it., 48, 48 N16,
 50 N25

Syntax, Stilistik

accord
 – bei *tout* + *Adj.*, 154 ss.
 – bei *tout autre*, 156
 Aktionsart, 274 ss.
 – perfektive und imperfektive Aktionsart, 275 N9
 Aktionsstand, 292–297
 Aspekt, 274–277, 289
 – komplexiver und kursiver Aspekt, 275 N9
 – momentaner und durativer Aspekt, 275 N9
 conditionnel passé, 298 s.
 discours semi-direct cf. Rede
 futur antérieur, 290 s.
 imparfait, 274–277, 289
 – de rupture, 273 s.
 – de tentative, 275 s.
 Imperativ als Modusmetapher, 284 N23
 Imperfekt der erlebten Wahrnehmung, 273 s.
 Konjunktiv, 284–286
 Modus, 283–286
 Opposition imparfait / passé simple im Afr., 300

passé composé, 279, 291–295
 passé simple, 274–277, 289, 294
 perfeito composto (port.), 280
 Perfekt
 – periphrastisches des Katalanischen, 279 N14
 Personensetzung in der erlebten Rede, 270 s.
 pretérito perfeito (port.), 279 s.
 Rede
 – direkte, indirekte, erlebte, 9–11
 Semi-Tempus, 284
 style indirect libre cf. Rede
 Synonymendoppelung im Afr., 74
 temps surcomposés, 293 N37 s., 295–297
 Tempus und (erlebte) Zeit, 280–282, 288 s.
 Tempusmetaphorik, 272, 276, 282 s., 285, 294 s., 298, 350 N4
 Tempussystem als Auffassungsschema der erlebten Zeit, 286, 301
tout adv. unveränderlich, 154
venir de + *Inf.* als Tempusperiphrase, 297 s.
 Zeitadverbien in der erlebten Rede, 271 s.

Metrik, Rhetorik

Alliteration, 61 N64
 Anapher, 61 N64
 Assonanz, 61 N64
 Cursus, 61 N64

etymologische Figur, 61 N64
 Hexameter, 46, 49
 Synalöphe, 50
 Zäsur, 46

Sprachmischung

bilinguismo inconscio, 48
 Mischsprache, 48

Troubadoursprache, dialektale Einflüsse,
 167

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

- accourir*, fr., 261
amuseŕt, wallon., 221
apparaître, fr., 262
augmenter, fr., 256 s.
avē, auv., *avén*, 165

baisser, fr., 257

calkezûte, wallon., 223
cameuser, afr., 216
camois, afr., 217, 225 s., pik., 225
camoiser, *camoisier*, afr., 215, 228
camoissé, afr., 217 s., 226; *camoicé*, 217 s.; *camoissié*, 217 ss., pik., 214, 218
camoisser, apik. 217; *camoisier*, afr., 215, 217, 226
camous, mars., 91
camo(u)ser, afr., 216 s., 224 s., 228; *camo(u)sier*, 216
camo(u)sier, afr., 216
camoussé, afr., 223 s., wallon., 214, 218 ss.; rouchi, 220
camo(u)sser, afr., 216, 221 ss., 225, 228; *camousser*, wallon., 220, nordfr., 224; *s'camousser*, rouchi, ard., 220
camousses, wallon., 218
camoussi, Vimeu, Courtis., 218, 220
camoussir, Démuin, 220; *se camoussi*, Courtis., 220
camoussure, rouchi, hain., 220
camozé, afr., 216, 229
camucia, afrprov., 104
camuzat, aprov., 216
caribrôdion, verv., 223
carmoussé, tourn., 223

cesser, fr., 254
chameau, fr., 100 N68
chamoil, alothr., 100 N68
chamois, fr., 99, 101 s.; *chamoix*, afr., 99 N68, 100 N68; *chamos*, awald., 91 s.; *chamox*, afrprov., 104
chamois, afr., 214, 217, 226
chamoisar, afrprov., 216; *chamoiser*, fr., 217, 230
chamoiserie, fr., 230
chamoiseur, fr., 230
chamoisié, afr., 216
chamoisser, afr., 105 N105; *chamosser*, nam., 219; *chamoissier*, afr., 214, 221, 230
chamoissié, afr., 215
chamossadge, nam., 219
chamousser, afr., 216
chamus, adauph., 92
chamusî, occit., 228
chanaux, afrprov., 104 N90; *chanauz*, 104
chanavaz, afrprov., 104
changer, fr., 257 s.
charmeuzi, Clessé, 229
chaumenir, poit., 229
chaumeny, mfr., 229; *chaumeni*, aun., 229
chaumesit, afrprov., 229
chaumoisy, mfr., 228
chausmosé, agn., 225
chauveny, aun., 229
chomoueïsa, Chav., 229
commencer, fr., 254
convenir, fr., 265 s.

demeurer, fr., 248, 266
descamoissier, mfr., 215
descendre, fr., 263
diminuer, fr., 258
disparaître, fr., 255

échapper, fr., 248 s., 266
échouer, fr., 255
embellir, fr., 259
ereus, Aosta, 89 N9; *erös*, aost., 89 N10; *ērōhā*, Rhêmes, 89 N10; *erōse*, Valtourn., 89 N9
escaude, fr., 231; *écaude*, *escande* (= *escaude*), mfr., 231
escausisos, aprov., 167

famur, sav., 89, 98 N66
flōtō, frprov., 166
fōs, Cogne, 89 N14

galguzouhe, Malm., 223
garguëzoûde, nam., 223
grandir, fr., 259
grossir, fr., 259

habitud, aprov., 33–37

iunies, afr., 71

kalyotos, auv., 165; *kayōta*, 165
kamoissé, mfr., 215; *kamosié*, afr., 216; *kamoussé*, 216
kâmus, AMar., 91; *kamûns*, 90 N18
kamusay, Dombas, 220; *kamuse*, Mons, *kamuse(y)*, ard., lothr., 221; *s kamuse*, PCal., 220
kamuseŕt, nam., 221
kamusi(r), Somme, 220; *kamoust*, Aisne, *kamüzi*, SeineM., 228; *s kamusîr*, PCal., 220
kâmusür, Somme, 220
kamuzit, aveyr., 229
kâs, Evolène, 94 N36

<i>kɔmuzit</i> , aveyr., 229; (<i>ko</i>) <i>muzit</i> , Ytrac	<i>ɔbén</i> , auv., 165	<i>tsam(ə)</i> , Aigle, 103
<i>koša</i> , Evolène, 94 N36	<i>paraitre</i> , fr., 256	<i>tsami</i> , Montana, 103
<i>kouš</i> , Evolène, 94 N36	<i>passer</i> , fr., 248, 264 s.	<i>tsamo</i> , Evolène, 94, 104, Vionnaz, 94, HSav., 102;
<i>kü</i> , Evolène, 94; <i>küss</i> , aost., <i>küş</i> , Ala, Noasca, 94 N36	<i>quamoussié</i> , afr., 216	<i>tsammo</i> , Evolène, 102, Miège, 103; <i>ɔamo</i> , sav., 102; <i>tsambo</i> , Hérém., 103 s.; <i>tsāmō</i> , Vissoye, 103; <i>tsámwɔ</i> , Leysin, 103;
<i>kwāša</i> , Leysin, 94 N36; <i>kušə</i> , Evolène, <i>kwāssə</i> , Ormonts, <i>kwissə</i> , aost., 94	<i>rajeunir</i> , fr., 260	<i>tsámwə</i> , Ollon, 103; <i>ɔamóy</i> , St-Martin P., 99;
<i>kwi</i> , Vionnaz, HSav., 94	<i>rémōši</i> , Plombières, 227	<i>tsamwɛ</i> , Bozel, 101 s.;
<i>kyjöss</i> , aost., 94	<i>rémuché</i> , MeurtheM., 227	<i>tsamwa</i> , occit., 101
<i>maigrir</i> , fr., 259	<i>rotele</i> , afr., 72	<i>tsamós</i> , aost., 94; <i>tšamúš</i> , Pontech., 91, Noasca, 89;
<i>meuche</i> , Saint-Amé, 227; <i>mōš</i> , Moselle, <i>mōš</i> , champ., lothr.	<i>sarmüzi</i> , lyon., 229	<i>tšamurs</i> , Barc., 98 N66;
<i>mohes</i> , lütt., 221	<i>síš</i> , Cogne, 89 N14	<i>tsamux</i> , Rhêmes, 98 N66;
<i>moisir</i> , fr., 222, 228	<i>stamou</i> , Albertv., 89	<i>tsamu</i> , dauph., 89, 98;
<i>moisson</i> , afr., 228, fr., 230	<i>swēs</i> , Courm., 89 N14	<i>tšamus</i> , <i>tsamus</i> , HALp., 91; <i>tšyamus</i> , Bobbio, 91;
<i>monter</i> , fr., 262 s.	<i>šamō</i> , dauph., 89 N18, <i>šamuŋ</i> , Rochem.	<i>tsyámus</i> , BALp., 91
<i>mossu</i> , awallon., 222	<i>šhōvni</i> , poit., 229	<i>tsamóša</i> , Hérens, 105;
<i>mōš</i> , nam., 221; <i>mosch</i> , pik., 225	<i>šogvirō</i> , MaineL., 230, <i>šog-</i> <i>ñirō</i> , LoireM., <i>šovvirō</i> ,	<i>tsamósa</i> , Ormonts, 105
<i>mouches</i> , lux., 221	<i>šomít</i> , vend., 229	<i>tsamót</i> , Lens, 101, Bosses;
<i>mouchon</i> , gallorom., 228, fr., 230	<i>tchamossi</i> , lütt., 219; <i>tcha-</i> <i>moussi</i> , Nivelles, 220, wallon., 219 s.; <i>tchamouhi</i> , lütt., 222; <i>tsawmeži</i> , HLoire, 229; <i>tsumōži</i>	<i>ɔamót</i> , St-Martin P., 101
<i>mouhi</i> , wallon., 222	<i>tchamousser</i> , wallon., 219 s., 224; <i>tsamosser</i> , nam., 219;	<i>tsamoté</i> , Pd'Enh., 101;
<i>mouss-</i> , gallorom., 223	<i>tšyamuse</i> , ard., 221;	<i>tsamoté</i> , Savièse, 101;
<i>mousse</i> , fr., 224, 230	<i>tyamuse</i>	<i>ɔāmóē</i> , St-Martin P., 100
<i>mousser</i> , arg., 224	<i>tchamoussure</i> , Nivelles, 220, Cerfontaine, 220	<i>tšamúqe</i> , Prigel., 90 N18
<i>mušet</i> , nam., 222	<i>teutes</i> , afr., 76 ss.	
<i>mušřes</i> , wallon., 221 s.		<i>vieillir</i> , fr., 260 s.
<i>mûche</i> , Marne, 227, <i>mūš</i> , champ., argonn., lothr., 227		<i>vogo</i> , frprov., 166

Germanisch

<i>bemüsch</i> , rheinl., 227	<i>guks</i> , Oberwallis, <i>gux</i> , Grindelwald	227 s.; <i>mussche</i> , <i>miske</i> , flandr., 227; <i>mosse</i> , ndl., <i>muske</i> , <i>musse</i>
<i>gaar</i> , ndl., 223	<i>gugsa</i> , Obersaxen, 94 N36, <i>guxa</i> , Oberwallis	<i>moos</i> , fläm., 224
<i>gaere</i> , mndl., 223	<i>kocs</i> , Gressoney, 94 N36	<i>moosch</i> , Gand, 225; <i>mosch</i> , ndl.
<i>gams</i> , schwdt., Tirol, 98, N67	<i>kúš</i> , Gressoney, 94 N36	<i>mooschen</i> , Anvers, 225
<i>ganz und gar</i> , dt., 223	<i>moeske</i> , ndl., 227; <i>mossche</i> , aflandr.; <i>moske</i> , fries.,	<i>mo(o)ze</i> , fläm., 224
<i>garo</i> , anfränk., 223		<i>moozen</i> , fläm., 224
<i>guawis</i> , dt., 94 N36		<i>mo(o)zig</i> , fläm., 224
<i>guchs</i> , schwdt., 94 N36,		

<i>mos</i> , holl., 224, 227	<i>mossen</i> , Anvers, 224	* <i>muska</i> , agerm., 228;
<i>mosa</i> , anfränk., 224	<i>müsch</i> , rheinl., 226 s.	<i>musca</i> , <i>muscha</i> , ahd.
<i>mosk</i> , fries., 227; <i>mösk</i> , ndl.,	<i>müschén</i> , rheinl., 227;	* <i>muskjô</i> , westgerm., 228
<i>mus(k)</i> , <i>müs</i> , <i>musch</i> , fläm.	<i>müscheln</i>	
* <i>mosk</i> , agerm., 226 s.; <i>mosk</i> ,	<i>müschig</i> , rheinl., 227	<i>skalda</i> , anord., 232
westgerm., 228	* <i>musa</i> , agerm., 224, 230	<i>watermosch</i> , holl., 225
* <i>moskjô</i> , westgerm., 228	<i>musk</i> , dän., 225	

Italienisch

(Sofern keine Dialektangabe steht, stammt das Wort aus der Mundart der Collina d'Oro)

<i>anzögn</i> , 108 N 6	<i>fōk</i> , 116	<i>kwēl</i> , 120
<i>as</i> , 131	<i>fōné</i> , 108 N 8	<i>kwēšto</i> , 120
<i>átim</i> , 128	<i>fredél</i> , 118, 122	<i>leć</i> , 114
<i>ay</i> , 130	<i>fyō</i> , 117	<i>lingēr</i> , 124
<i>ázan</i> , 126	<i>fyokičzná</i> , 131	<i>lōvra</i> , 131
<i>ažnōn</i> , 130 s.		
<i>baránša</i> , 125	<i>gal</i> , 119	<i>magrútsi</i> , 130
<i>baréta</i> , 124	<i>gāmbor</i> , 127	<i>mánik</i> , 128
<i>bek</i> , 114	<i>gōmbat</i> , 127 s.	<i>mę</i> , 119
<i>béšti</i> , 129		<i>minúdro</i> , 127 N 120, 129, 131
<i>bq</i> , 113, 117	<i>inkalass</i> , 108 N 6	<i>mōf</i> , 111, 117
<i>bóca</i> , 113	<i>kamórğa</i> , südit., 96 N 57	<i>mori</i> , 111 s., 117
<i>bofēt</i> , 120	<i>kamós</i> , lomb., 94 s.	<i>mül</i> , 119
<i>boğá</i> , 110; 111 N 18	<i>kamóš</i> , alpinlomb., ost-	<i>nevōt</i> , 124
<i>bořsín</i> , 108	lomb., 92 N 29, 95;	<i>nišōra</i> , 113, 117 N 50, 126
<i>bóta</i> , 131	<i>kamušu</i> , ligur., 92 N 29	<i>nođá</i> , 110, 112
<i>botōn</i> , 108	<i>kamóts</i> , Bergell, 98 N 67;	<i>nüdrigá</i> , 124
	<i>kamóts</i> , lomb., 95 s.;	<i>númar</i> , 127
<i>camorecia</i> , kalabr., 96 N 57	<i>kamuš</i> , VAntr., 94;	
<i>camosciare</i> , ait., 218 N 31,	<i>kamuš</i> , piem., 91 N 22	<i>ōć</i> , 114
230	<i>kámün</i> , lig., 90 N 18	<i>parare</i> , it., 48 N 16
<i>camosciatura</i> , ait., 218 N 31	<i>kanéčl</i> , 118	<i>pę</i> , 118
<i>camoscio</i> , it.; 95 s., 99, 101 ss.	<i>karótola</i> , 127	<i>pertügál</i> , 119
<i>camozza</i> , comask., bergam.,	<i>kaví</i> , 120	<i>pitōšt</i> , 126
95 s.	<i>kávri</i> , 129	<i>podé</i> , 110 s.
<i>chamosiato</i> , abologn., 218	<i>kíš</i> , piem., 94; <i>kis</i> , VAntr.,	<i>pok</i> , 113
N 31	94 N 36, <i>čis</i>	<i>pořšēlín</i> , 120
<i>čüsé</i> , Airolo, 94 N 36	<i>kišún</i> , VAnz., 94 N 36	<i>prová</i> , 111, 117
	<i>kql</i> , 119	<i>püňáta</i> , 125
<i>doprá</i> , 115	<i>kontínof</i> , 128	<i>püsé</i> , 126
<i>dū</i> , 119	<i>künili</i> , 125, 130	<i>pyánta</i> , 116
<i>ębrél</i> , 119	<i>küş</i> , tess., 94 N 36; <i>küs</i> , <i>čüş</i> ,	<i>pyentá</i> , 116, 122, 124
	<i>čüs</i> , Airolo, VAntr.;	<i>pyōf</i> , 110, 117
<i>fácil</i> , 128, 131	<i>tšús</i> , tess.	
	<i>kwánto</i> , 129 s.	



<i>rempagá</i> , 122, 124	<i>štōrc</i> , 110	<i>vedél</i> , 118, 124
<i>resegá</i> , 115	<i>štrepá</i> , 122	<i>vedelín</i> , 120
<i>rōda</i> , 117		<i>věšta</i> , 114
<i>rōza</i> , 117	<i>tévit</i> , 128	<i>višti</i> , 114 N35, 124
<i>rōtol</i> , 119	<i>tō</i> , 118	<i>vōré</i> , 111, 117
<i>rūbinét</i> , 125	<i>trī</i> , 121	<i>vüdá</i> , 116, 126
	<i>trová</i> , 111 s., 117	<i>vündas</i> , 127
<i>segwitá</i> , 115, 120	<i>tsamúš</i> , piem., 91	<i>vün</i> , 116
<i>sempro</i> , 129		
<i>šōr</i> , 108	<i>úgola</i> , 128	
<i>štantá</i> , 124	<i>üzél</i> , 118, 125	

Latein

<i>boves</i> , vlat., 48, 50 N25	<i>carmosciatarum</i> , mlat.,	<i>muscus</i> , 225
<i>camelu</i> , 100 N68	218 N31	* <i>multiu</i> , vlat., 222
<i>camox</i> , 225, 226 N63,	<i>escauda</i> , mlat., 231	<i>pratalia</i> , vlat., 48 N16
230	* <i>mücēre</i> , 222 s., 228	<i>semen</i> , 48 N16
<i>canus</i> , 230	* <i>muscio</i> , 227	<i>versorio</i> , vlat., 48 N16

Rätoromanisch

<i>bahun</i> , surs., 199	<i>chamuotsch</i> , engad., 92 N29
<i>buhonar</i> , surs., 199	<i>čimúš</i> , <i>čimóš</i> , Scharans, 98 s. N67

Verschiedene Sprachen

<i>anašy</i> , judsp., 132	ç[a]qmunya', judsp., 132	<i>meus-</i> , <i>meu-</i> , idg., 224 s.
<i>bēhmēn blanqo</i> , judsp., 132	ἐσχαράδιον, gr., 195	<i>qaqabry</i> , judsp., 132 s.
<i>cāmūr(us)</i> , <i>camērus</i> ,	<i>kamüš</i> , <i>gamuš</i> , kaukas., 97	
etrusk.?, 97 N64	N64	

Ortsnamen

<i>Camozzo</i> , 95 N53	<i>Jorum Martis</i> , 205	<i>Scheraggio</i> , 193 s.
<i>Camunaire</i> , 90 N18		<i>Stuttgart</i> , 199
<i>Chamois</i> , 99 N68	<i>La Chamossière</i> ,	
<i>Chamoussière</i> , 102 N78	<i>Les Chamossières</i> , 89 N17	<i>Vaccamozzi</i> , 95 N53
<i>Chanevers</i> , 104	<i>Le Camozzone</i> , 95 N53	<i>Val Camozzara</i> , 95 N53
<i>Corna-Camozzera</i> , 95 N53		
<i>Coste Chamours</i> , 98 N66	<i>Scaracchio</i> , 194	<i>Zamoche</i> , 105

Personennamen

<i>Chanauz</i> , 104	<i>Marfoi</i> , 202, 207; <i>Marfoli</i> ,	<i>Marfori</i> , 207; <i>Marforio</i> , 2
	207	<i>Marsfori</i> , 207; <i>Marft</i>
<i>Le Camoussé</i> , 218 N34		<i>Martyroli</i> , 208